

**Convention cadre d'échange
d'informations dans le domaine
de l'inclusion financière**

Entre

**L'Observatoire de l'Inclusion
Financière**

Et

Le Comité Général des Assurances

**اتفاقية إطارية لتبادل المعلومات
في مجال الاندماج المالي
بين**

مرصد الاندماج المالي

و

الهيئة العامة للتأمين



**Convention cadre d'échange
d'informations dans le domaine de
l'inclusion financière**

L'Observatoire de l'inclusion financière, une structure instituée auprès de la Banque Centrale de Tunisie en vertu de la loi n° 2016-35 du 25 avril 2016 ayant son siège à 25, rue Hedi Nouira, 1080, Tunis, BP. 777, E-mail : oif@bct.gov.tn, représenté par son président le Gouverneur de la Banque Centrale de Tunisie Mr. Marouane El Abassi, et désigné ci-après « Observatoire »;

Et le Comité Général des Assurances sis à rue Bourjine, Monplaisir, Tunis 1073 E-mail anis.bentaarit@cga.gov.tn représenté par son secrétaire général chargé de l'administration du Comité Monsieur Anis Ben Taarit désigné ci-après par l'appellation « comité »;

Considérant que l'Observatoire a été créé dans le but d'évaluer et de suivre l'évolution de l'accès aux services financiers en Tunisie,

Considérant que l'intervention de l'observatoire, couvre toutes les données relatives à l'accès et l'utilisation des informations financières et non financières, ainsi que les données relatives à la qualité des services financiers et leur effet dans l'amélioration des conditions de vie de de la classe qui n'est pas en mesure d'accéder à ces services,

Considérant que la loi a permis à l'Observatoire, dans le cadre de l'accomplissement des missions qui lui sont assignées, de collecter toute information

**اتفاقية إطارية لتبادل المعلومات في مجال
الاندماج المالي**

إن مرصد الإندماج المالي هيكل محدث لدى البنك المركزي التونسي بمقتضى القانون عدد 35 لسنة 2016 المؤرخ في 25 أبريل 2016 الكائن مقره بالبنك المركزي التونسي 25 نهج الهادي نويرة، 1080 تونس، ص.ب.777، البريد الإلكتروني oif@bct.gov.tn والممثل في شخص رئيسه محافظ البنك المركزي التونسي السيد مروان العباسي، والمشار إليه فيما يلي بـ "المرصد"

والهيئة العامة للتأمين الكائن مقرها بشارع البرجين، مونبليزير، 1073 تونس، البريد الإلكتروني anis.bentaarit@cga.gov.tn والممثلة في شخص الكاتب العام والمكلف بتسيير الهيئة السيد أنيس بن تعاريت والمشار إليها فيما يلي بـ "الهيئة"

اعتبارا إلى أن المرصد أحدث بغرض تقييم ومتابعة تطور النفاذ إلى الخدمات المالية بالبلاد التونسية

واعتبارا إلى أن تدخل المرصد يشمل كل المعطيات المتعلقة بالنفاذ واستعمال المعلومات المالية وغير المالية وكذلك المعطيات المتعلقة بنوعية وأثر الخدمات المالية في تحسين ظروف عيش الشريحة غير القادرة على النفاذ إلى هذه الخدمات.

وحيث مكن القانون المرصد في إطار إنجاز المهام المناطة بعهدته من جمع كل معلومة تساعده في نشاطه عبر آلية



servant à son activité par le biais du mécanisme de conclusion des conventions d'échange d'informations avec les différents organismes et autorités de régulation ayant rapport avec ses fonctions,

Considérant que l'objectif de l'Observatoire à travers la collecte de données et d'informations relatives à l'accès aux services financiers, consiste en la réalisation des études et de rapports ainsi que la production d'indicateurs quantitatifs et qualitatifs sur l'inclusion financière, permettant de suivre la qualité des services fournis et la formulation de recommandations aux autorités compétentes à ce sujet.

Considérant que la réalisation de l'objectif attendu de la création de l'Observatoire de l'inclusion financière, à savoir la promotion de l'inclusion financière pour une croissance inclusive pour toutes les catégories et toutes les régions, reste tributaire du déploiement de tous les efforts de toutes les parties prenantes dans un cadre légal transparent.

Et dans l'objectif d'organiser les rapports de coopération entre les parties impliquées dans le domaine de l'inclusion financière, sur la base des principes et procédures prévus par cette convention, tout en respectant les dispositions légales et réglementaires en vigueur régissant l'échange d'informations notamment celles relatives à la protection des données à caractère personnel.

Ainsi et du fait que ce préambule fait partie intégrante de cette convention,
Ont convenu ce qui suit :

Objet de la Convention

Article 1 : Cette convention encadre les relations de coopération entre les deux parties dans le domaine de l'inclusion financière et de l'échange de

ابرام اتفاقيات تبادل المعلومات مع مختلف الهياكل والهيئات التعديلية ذات الصلة بأداء مهامه.

وحيث يظلّ هدف المرصد من خلال جمع المعطيات والمعلومات المتعلقة بالنفوذ إلى الخدمات المالية إنجاز دراسات وانتاج تقارير ومؤشرات كمية ونوعية حول الإدماج المالي بما يمكّن من متابعة جودة الخدمات المسداة وإصدار توصيات إلى الجهات المعنية في الغرض.

واعتبارا إلى أن بلوغ الهدف المنشود من استحداث مرصد الإدماج المالي وهو دفع الإدماج المالي خدمة للنمو المدمج لجميع الفئات والجهات يظل مرتبنا بتظافر جهود جميع الأطراف المتداخلة في إطار تعاون منظم.

وسعيا لتقنين علاقات التعاون بين الاطراف المتداخلة في الإدماج المالي وفق إطار يعتمد على المبادئ والإجراءات التي تضمنتها هذه الاتفاقية مع مراعاة الأحكام القانونية والترتيبية السارية المفعول فيما يخص تبادل المعلومات والمعطيات وخاصة المتعلقة بحماية المعطيات الشخصية.

وحيث أن هذه التوطئة تعتبر جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية،
اتفقا على ما يلي:

موضوع الاتفاقية

الفصل الأول: توطر هذه الاتفاقية علاقات التعاون بين طرفيها في مجال الإدماج المالي وتبادل الوثائق/ التقارير



documents/rapports et d'informations financières et non financières ainsi que de données relatives à la qualité et l'impact des services et produits financiers dans l'amélioration des conditions de vie de la classe qui n'est pas en mesure d'accéder à ces services.

Domaine de coopération

Article 2 : Outre l'échange d'informations et des données précitées, le domaine de coopération s'étend à toutes les activités communes liées à l'inclusion financière, telles que le développement d'échange d'expériences et d'expertises, surtout dans le cadre de l'organisation de forums d'études, colloques et sessions de formations, d'ateliers et d'initiatives qui rassemblent tous les acteurs et ceux qui s'intéressent au domaine de l'inclusion financière.

Modalités et procédures de coopération

Article 3 : Les informations faisant l'objet de l'échange sont demandées par tout moyen laissant une trace entre les parties signataires avec l'obligation de préciser la liste des données requises et les éléments justificatifs pour la soumission de la demande.

Utilisation des données

Article 4 : Les parties sont tenues de ne pas utiliser les données fournies à d'autres fins autres que celles prévues dans la présente convention et d'en informer chacun d'entre elles mutuellement en cas d'erreurs ou d'omissions qui peuvent survenir sur les données et les informations faisant l'objet de l'échange et d'identifier des solutions pratiques à ces erreurs.

Aucune partie ne peut transférer les informations mentionnées dans cette convention à une tierce partie n'ayant pas le droit d'en disposer.

والمعلومات المالية وغير المالية وكذلك المعطيات المتعلقة بنوعية وأثر الخدمات والمنتجات المالية في تحسين ظروف عيش الشريحة غير القادرة على النفاذ إلى هذه الخدمات.

مجالات التعاون

الفصل الثاني: يشمل مجال التعاون بالإضافة إلى تبادل المعلومات والمعطيات السالف ذكرها كل الأنشطة المشتركة ذات العلاقة بالاندماج المالي على غرار تنمية تبادل التجارب والخبرات فيما بينها لا سيما في إطار تنظيم منتديات دراسية وملتقيات ودورات تكوينية وورشات عمل ومبادرات تجمع جميع الفاعلين والمهتمين بالاندماج المالي.

صيغ وإجراءات التعاون

الفصل الثالث: يتم طلب المعلومات والوثائق بين الطرفين الموقعان بكل وسيلة تترك أثراً مع وجوب تحديد قائمة البيانات المطلوبة والعناصر المؤيدة لتقديم الطلب.

استعمال المعطيات

الفصل الرابع: يلتزم الطرفان بعدم استعمال المعطيات المقدمة لغايات أخرى غير التي تم التنصيص عليها في هذه الاتفاقية وبالإعلام المتبادل في صورة وقوع أخطاء أو نواقص قد تطرأ على المعطيات والمعلومات موضوع التبادل وتحديد حلول عملية لهذه الأخطاء.

لا يمكن لأي طرف تحويل المعلومات، المذكورة بهذه الاتفاقية لجهة ثالثة التي لا تملك حق التصرف فيها.

Obligations de sécurité et de confidentialité des données

Article 5 : Les données échangées dans le cadre de cette convention sont soumises au secret professionnel et aux dispositions et procédures règlementaires en vigueur dans la république Tunisienne, que les deux parties sont tenues de respecter.

Chaque partie conserve la propriété des données qu'elle a fournies à l'autre partie. L'obtention des données et leur utilisation n'autorisent pas le transfert total ou partiel des droits de propriété.

Dispositions Diverses

Article 6 : La présente convention entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

Chaque partie peut notifier à l'autre partie par tout moyen laissant une trace de sa volonté de résilier la convention. Dans ce cas la convention sera résiliée dans un délai d'un mois à compter de la date de ladite notification.

La résiliation de la convention ne peut mettre fin à l'achèvement des actions en cours de réalisation à la date de résiliation.

Article 7 : En cas de difficultés empêchant la mise en œuvre de la présente convention, les parties signataires s'engagent à se concerter pour étudier la situation et adopter, le cas échéant, sa modification, ou sa suspension.

Article 8 : Le Directeur Général de l'Observatoire et le premier responsable du comité sont chargés d'appliquer les dispositions de la présente convention. Des correspondants de l'observatoire et du comité ainsi que leurs suppléants sont désignés.

واجبات السلامة وسرية المعلومات

الفصل الخامس: تخضع المعطيات المتبادلة في إطار هذه الاتفاقية للسّر المهني والتراتب والإجراءات القانونية الجاري بها العمل بالجمهورية التونسية والتي يلتزم الطرفان باحترامها.

ويحتفظ كلّ طرف بملكيّة المعطيات التي قدّمها للطرف الآخر ولا يخوّل التصرف في المعطيات المتحصل عليها واستعمالها تحويلا كاملا أو جزئيا لحقوق الملكية.

أحكام مختلفة

الفصل السادس: تدخل هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ بداية من تاريخ توقيعها.

يمكن لأحد طرفي الاتفاقية إشعار الطرف الآخر بإنهاء العمل بها بأيّ وسيلة تترك أثرا. وفي هذه الحالة يتمّ انهاء العمل بالاتفاقية في أجل شهر من تاريخ الإشعار المذكور. ولا يحول فسخ الاتفاقية دون مواصلة إنجاز الأنشطة التي هي بطور الإنجاز بتاريخ الفسخ.

الفصل السابع: يتعهد الطرفان الموقعان في صورة حدوث مصاعب تحول دون تطبيق هذه الاتفاقية بالتشاور لدرس الوضعية والإقرار عند الاقتضاء إما بتعديلها أو تعليقها.

الفصل الثامن: يكلف المدير العام للمرصد والمسؤول الأول للهيئة بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية. ويتم تعيين مخاطبين ومن ينوبهم عن المرصد وعن الهيئة. ويتولى كل طرف إعلام الطرف الآخر بهوية المخاطبين ومن ينوبهم وبريدهم الإلكتروني.



Chaque partie informe l'autre partie de l'identité des correspondants et des suppléants ainsi que de leurs adresses e-mail.

Cette convention est rédigée à Tunis en deux exemplaires originaux en date du 14 décembre 2023.

حرّرت هذه الاتفاقية بتونس في نسختين أصليتين بتاريخ

14 ديسمبر 2023

عن الهيئة العامة للتأمين

عن مرصد الإدماج المالي

الكاتب العام والمكلف بتسيير

رئيس مجلس المرصد

الهيئة العامة للتأمين

أنيس بن تعاريت



مروان العباسي

